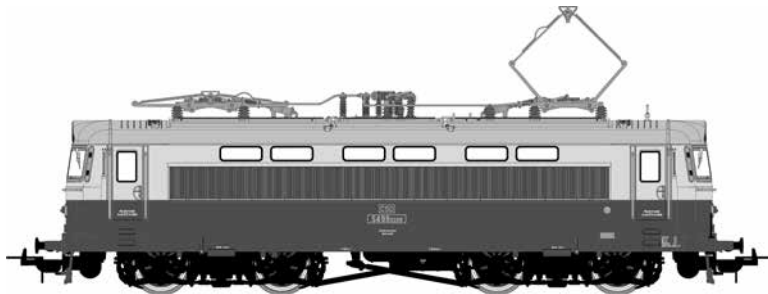


ALLGEMEINE BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR ALLE MODELLE DER BR S499.02 ČSD

Instructions for use electrical loco

Gebruiksaanwijzing locomotief

Návod k použití modelu elektrické lokomotivy



ELEKTROLOKOMOTIVE BR S499.02



Inhaltsverzeichnis:	Seite:	Inhoudsopgave:	Pagina:
Vorbildinformationen	4	Informatie over het voorbeeld	5
Sicherheitshinweise	6	Veiligheidsvoorschriften	7
Wichtige Hinweise	8	Belangrijke aanwijzing	9
Belegung der Schnittstellen	10	Aansluitschema PluX stekker	11

Table of Contents:	Page:	Obsah:	Strana:
Information about the prototype	4	Informace k předloze modelu	5
Safety Notes	6	Bezpečnostní informace	7
Important Notes	8	Důležité informace	9
Assignment of PluX interface	10	Schéma zapojení	11

Vorbildinformation:

Im Zuge der fortschreitenden Wechselstrom-Elektrifizierung wuchs bei der ČSD der Bedarf nach passenden Lokomotiven. Als Weiterentwicklung der BR S499.0 entstanden so Mitte der 70er-Jahre die robusten Maschinen S499.02. Bei der neuen S499.02 wurde der Lokkasten aus Kostengründen nicht mehr aus glasfaserverstärktem Kunststoff gefertigt, sondern aus Stahl. Abgesehen von den Seiten, welche anstelle der großen Fenster ein breites Lüfterband zur Kühlung des Transformators zierte, glich der Lokkasten dem der Gleichstromlokomotiven vom Typ E 469.3.

Zwischen 1975 und 1981 wurden 86 Einheiten bei der ČSD in Dienst gestellt und sowohl vor Güter- als auch Personenzügen eingesetzt. In den 1980ern erhielten einige der Lokomotiven moderne Einholmstromabnehmer und 1988 erfolgte die Umzeichnung zur Baureihe 242. Nach Auflösung der Tschechoslowakei gingen alle BR S499.02 an die Tschechischen Bahnen (ČD) und sind dort bis heute im Einsatz.

Die Auslieferung der S 499.0286 im Jahr 1981 beschrieb das Ende der Auslieferung von ŠKODA Lokomotiven der ersten Generation.

The prototype:

As AC electrification of the ČSD system progressed, so did the demand for suitable AC locomotives. To meet this demand, the class S499.02 was created in the mid-1970s as a further development of the class S499.0 "Laminatka" electric locomotive. On the new S499.02, the locomotive body was no longer made of fiberglass-reinforced plastic for cost reasons, but of steel. With the exception of the large air vents located on the side panels, the S499.02's body resembled that of the class E469.3 DC locomotive. Between 1975 and 1981, 86 units entered service with ČSD and were used in both freight and passenger service. During the 1980s, some of the locomotives were fitted with modern single-arm pantographs. In 1988 they were redesignated as class 242. Following the 1993 dissolution of Czechoslovakia, all class S499.02s went to the Czech Railways (ČD) and are still in use there today. The delivery of S 499.0286 in 1981 marked the end of the delivery of ŠKODA first generation locomotives.

Informatie over het voorbeeld:

Als gevolg van de voortschrijdende elektrificatie met wisselstroom groeide bij ČSD de behoefte aan geschikte locomotieven. Als verdere ontwikkeling van de BR S499.0 werden halverwege de jaren zeventig de robuuste S499.02-machines gebouwd. Bij de nieuwe S499.02 was de locomotiefbak uit kostenoverwegingen niet meer van glasvezelversterkte kunststof, maar van staal. Afgezien van de zijwanden, waar in plaats van de grote ramen een brede waaier van ventilatoren voor de koeling van de transformator waren geplaatst, leek de locomotiefopbouw sterk op die van de gelijkstroomlocomotieven van het type E 469.3.

Tussen 1975 en 1981 kwamen 86 stuks in dienst bij ČSD en werden ze gebruikt voor zowel goederen- als passagierstreinen. In de jaren tachtig werden enkele locomotieven uitgerust met moderne eenbenige stroomafnemers en in 1988 werden ze omgenummerd naar de serie 242. Nadat de staat Tsjecho-Slowakije was opgeheven, gingen alle loc's van de serie S499.02 naar de Tsjechische Spoorwegen (ČD) en zijn daar tot op heden in gebruik.

De levering van de S 499.0286 in 1981 betekende het einde van de levering van ŠKODA-locomotieven van de eerste generatie.

Informace k předloze modelu:


V průběhu provozu na nově elektrizovaných tratích střídavým proudem rostla u ČSD potřeba vhodných elektrických lokomotiv. Jako nejjednodušší cesta se jevílo pokračování ve vývoji řady laminátek S499.0. V polovině 70. let minulého století tak vznikly robustní stroje S499.02. U nové lokomotivy S499.02 již nebyla skříň z úsporných důvodů vyrobena z plastu vyztuženého skelnými vlákny, ale z oceli. Kromě boků skříně, které místo velkých oken zdobil široký pás mřížek ventilátorů pro chlazení transformátoru, připomínala skříň lokomotivy stejnosměrné lokomotivy typu E 469.3.

V letech 1975 až 1981 zařadily ČSD do provozu 86 strojů, které byly nasazeny v osobní a nákladní dopravě. V druhé polovině 80. let byly některé lokomotivy osazeny moderními jednoramennými pantografy škodoväcké konstrukce a v roce 1988 byly přeznačeny na řadu 242. Po zániku Československa přešly všechny lokomotivy řady S499.02 k Českým drahám (ČD) a dodnes tvoří nepostradatelnou oporu v provozu na střídavě elektrifikovaných tratích v ČR. Dodávkou lokomotivy S499.0286 v roce 1981 skončily dodávky tkz.první generace elektrických lokomotiv ŠKODA.

Sicherheitshinweise:

Korrekte Entsorgung dieses Produkts (Elektromüll) (Anzuwenden in den Ländern der Europäischen Union und anderen europäischen Ländern mit einem separaten Sammelsystem) Die Kennzeichnung auf dem Produkt bzw. auf der dazugehörigen Literatur gibt an, dass es nach seiner Lebensdauer nicht zusammen mit dem normalen Hausmüll entsorgt werden darf. Entsorgen Sie dieses Gerät bitte getrennt von anderen Abfällen, um der Umwelt bzw. der menschlichen Gesundheit nicht durch unkontrollierte Müllbeseitigung zu schaden. Recyceln Sie das Gerät, um die nachhaltige Wiederverwertung von stofflichen Ressourcen zu fördern. Private Nutzer sollten den Händler, bei dem das Produkt gekauft wurde, oder die zuständigen Behörden kontaktieren, um in Erfahrung zu bringen, wie sie das Gerät auf umweltfreundliche Weise recyceln können. Gewerbliche Nutzer sollten sich an Ihren Lieferanten wenden und die Bedingungen des Verkaufsvertrages konsultieren. Dieses Produkt darf nicht zusammen mit anderem Geweremüll entsorgt werden.

Modellartikel - Kein Spielzeug! Bitte bewahren Sie die beiliegenden Hinweise und die Bedienungsanleitung auf! Achtung! Aufgrund vorbildgetreuer, maßstabsgerechter und funktionsbedingter Gestaltung sind Spitzen und Kanten vorhanden. Bei unsachgemäßem Gebrauch besteht Verletzungsgefahr.

Das Modell darf nur mit einem zugelassenen Transformator mit folgender Kennzeichnung  betrieben werden:

Wechselstrom: Max. Fahrspannung: 16 V ~ ,

Umschaltspannung: 24 V ~

Gleichstrom: Max. Fahrspannung: 12 V =

Safety Notes:

Correct Disposal of This Product (Waste Electrical & Electronic Equipment) (Applicable in the European Union and other European countries with separate collection systems)


This marking shown on the product or its literature, indicates that it should not be disposed with other household wastes at the end of this working life. To prevent possible harm to the environment or human health from uncontrolled waste disposal, please separate this from other types of wastes and recycle it responsibly to promote the sustainable reuse of material resources. Household users should contact either the retailer where they purchased this product, or their local government office, for details of where and how they can take this item for environmentally safe recycling.

Business users should contact their supplier and check the terms and conditions of the purchase contract. This product should not be mixed with other commercial wastes for disposal.

This is a Model, not a Toy!

Please keep the enclosed manual for future reference!

Attention! Due to the nature of its construction, this product contains some functional sharp edges! If used incorrectly there is a possibility of danger.

This model should only be operated using an approved transformer marked as follows :

Alternating current: max. Load: 16 V ~ ,

Commutation tension: 24 V ~

Direct voltage: max. Driving tension: 12 V =

Veiligheidsvoorschriften:


Correcte verwijdering van dit product (elektrische & elektronische afvalapparatuur)

Dit merkteken op het product of het bijbehorende informatiemateriaal duidt erop dat het niet met ander huishoudelijk afval verwijderd moet worden aan het einde van zijn gebruiksduur. Om mogelijke schade aan het milieu of de menselijke gezondheid door ongecontroleerde afvalverwijdering te voorkomen, moet u dit product van andere soorten afval scheiden en op een verantwoorde manier recyclen, zodat het duurzame hergebruik van materiaalbronnen wordt bevordert. Huishoudelijke gebruikers moeten contact opnemen met de winkel waar ze dit product hebben gekocht of met de gemeente waar ze wonen om te vernemen waar en hoe ze dit product milieuvriendelijk kunnen laten recyclen.

Zakelijke gebruikers moeten contact opnemen met hun leverancier en de algemene voorwaarden van de koopovereenkomsten nalezen. Dit product moet niet worden gemengd met ander bedrijfsafval voor verwijdering.

Schaalmodel – géén speelgoed!

De bijgesloten aanwijzingen en de gebruikershandleiding s.v.p. goed bewaren! Attentie! Vanwege de werkelijkheidsgetrouwe, schaalgetrouwe en een functiegerichte vormgeving zijn er scherpe kanten aanwezig! Bij onjuist gebruik bestaat er gevaar voor verwondingen!

Het model mag uitsluitend worden aangestuurd met een toegelaten transformator, welke is voorzien van het volgende kenmerk :

Wisselstroom: Max. rijspanning: 16 V ~,

Omschakelspanning: 24 V ~,

Gelijkstroom: Max. rijspanning: 12 V =

Bezpečnostní upozornění:

Likvidace použitých elektrických a elektronických zařízení (elektroodpad) (Platnost pro státy Evropské unie a ostatní evropské státy se zvláštním sběrným systémem)


Tento symbol se produktem znamená, že použité elektrické nebo elektronické výrobky nesmí být přidány do běžného komunálního odpadu. Ke správné likvidaci, obnově a recyklaci předejte tyto výrobky na určená sběrná místa. Alternativně můžete v některých zemích EU nebo jiných evropských zemích vrátit výrobky místnímu prodejci nebo zástupci při koupi ekvivalentního nového výrobku. Správnou likvidací tohoto produktu pomůžete zachovat cenné přírodní zdroje a napomáháte prevenci potenciálních negativních dopadů na životní prostředí a lidské zdraví, což by mohly být důsledky nesprávné likvidace odpadů. Další podrobnosti si vyžádejte od místního správnice úřadu nebo nejbližšího sběrného místa.

Pro podnikající subjekty v zemích EU:

Chcete-li likvidovat elektrická a elektronická zařízení, vyžádejte si potřebné informace od svého prodejce nebo dodavatele. Model originálního výrobku ve zmenšeném měřítku – nejedná se o hračku!

Uchovejte prosím příložené informace a upozornění Pozor! Funkční model věrně zpracovaný podle předlohy.

Tvar výrobku obsahuje hrany a špičky. Při použití dbejte pozornosti, aby nedošlo k poranění.

Model je možno používat pouze se schváleným transformátorem s následujícími provozními parametry :

Střídavý napájecí proud : max napětí: 16 V ~,

Přepínací napětí: 24 V ~,

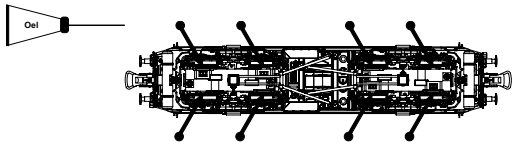
Stejnoseměrný napájecí proud: max. napětí 12 V =

Ölen Sie bei häufigem Fahrbetrieb die Achslager mit einem Tropfen harz- und säurefreiem Nähmaschinenöl! Wir empfehlen, die Lok ca. 25 min je Fahrtrichtung ohne Belastung einlaufen zu lassen, damit das Modell einen optimalen Rundlauf und eine gute Zugkraft erhält. Bitte beachten Sie, daß der einwandfreie Lauf des Modells nur auf sauberen Schienen gewährleistet ist.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Lok-Öl (50 ml)

#56300 Lok-Öler mit Feindosierung



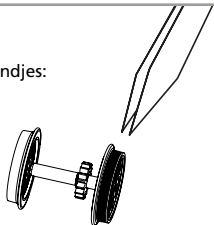
If used frequently, oil the wheelsets with a drop of non-resinous, acid-free sewing machine oil! In order to achieve the best possible running and traction properties, it is advisable to run the locomotive in for 25 minutes forwards and 25 minutes in reverse without load. Clean rails are essential for good performance.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Loco-Oil

#56300 Precision engine oiler w fine dosage

Haftreifenwechsel:
Change the Traction Tyres:
Vervangen van de adhesie bandjes:
Výměna bandáží:



Wij adviseren u om de loc ca. 25 min. zonder belasting te laten rijden in beide rijrichtingen, zodat het model soepel wordt ingereden en een goede trekkracht opbouwt. Houd er hierbij rekening mee, dat uitsluitend op schone rails een storingsvrij bedrijf is gewaarborgd.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Smeerolie loc

#56300 Smeeroliedispenser met kleine dosering

Při častém používání modelu dbejte návodu a namažte kapkou oleje ložiska a vyznačená mazací místa. Můžete použít olej na šicí stroje bez obsahu kyselin a pryskyřic. Pro optimální zaběhnutí modelu doporučujeme nechat jej nejdříve cca 25 min. jezdit bez zátěže. Dbejte na to, aby model jezdil po nezkroucených a čistých kolejích.

PIKO Art.-Nr.:

#56301 Olej na mazání (50 ml)

#56300 Olej na mazání s jemným dávkovacím perem

Belegung der PluX Schnittstelle:

- F0f / F0r - weiße Stirnbeleuchtung v+h
- AUX1 - Zugschlussbeleuchtung hinten (rot)
- AUX2 - Zugschlussbeleuchtung vorne (rot)
- AUX3 - Maschinenraumbelichtung
- AUX4 - Licht 1x weiß oben,
fahrtrichtungsabhängig*
- AUX5 - Fahrwerksbeleuchtung
- AUX6 - Führerstandsbeleuchtung FS1
- AUX7 - Führerstandsbeleuchtung FS2
- AUX8 - Signallicht vorne*
- AUX9 - Signallicht hinten*

* abhängig von der Version

Assignment of PluX interface:

- F0f / F0r - white headlight front and rear
- AUX1 - Train end light (red)
- AUX2 - Train end light front (red)
- AUX3 - Engine Room Lights
- AUX4 - Light 1x white above,
depending on direction of travel*
- AUX5 - Chassis Lights
- AUX6 - Cab Light FS1
- AUX7 - Cab Light FS2
- AUX8 - Signal light front*
- AUX9 - Signal light rear*

* depending on version

Indeling van de interface:

F0f / F0r - witte frontverlichting voor + achter

AUX1 - Sluitverlichting achter (rood)

AUX2 - Sluitverlichting voor (rood)

AUX3 - Verlichting machineruimte

AUX4 - Licht 1x wit boven,
afhankelijk van de rijrichting*

AUX5 - Draaistelverlichting

AUX6 - Verlichting machinistencabine 1

AUX7 - Verlichting machinistencabine 2

AUX8 - Signaallicht voor*

AUX9 - Signaallicht achter*

* afhankelijk van de versie

Schéma zástrčky PluX:

F0f / F0r - Čelní dálkový reflektor bílý vpředu +
vzadu

AUX1 - Koncové osvětlení vzadu (červené)

AUX2 - Koncové osvětlení vpředu (červené)

AUX3 - Osvětlení strojovny

AUX4 - Dálkový reflektor nahoře,
podle směru jízdy*

AUX5 - Osvětlení pojezdu

AUX6 - Osvětlení stanoviště strojvedoucího FS1

AUX7 - Osvětlení stanoviště strojvedoucího FS2

AUX8 - Návěstní světlo vpředu*

AUX9 - Návěstní světlo vzadu*

* v závislosti na verzi provedení

**Hinweis nur für
DC-Version:**

Die Funk-Entstörung
der Anlage ist mit dieser
Lokomotive sichergestellt,
wenn der üblicherweise
im Gleis-Anschlussstück
eingebaute Kondensator
eine Kapazität von
mindestens 680 Nanofarad
aufweist.

**Note only for
DC version:**

With this locomotive
interference will not
occur if the condenser
normally fitted in the
track connection section has
a minimum capacity of 680
nano farads.

Aanwijzing DC versie:

De ontstoring van uw
modelspoorbaan is bij het
gebruik van deze locomotief
gegarandeerd, wanneer
de in het railaansluitstuk
ingebouwde condensator
een capaciteit heeft van
minimaal 680 nanofarad.

**Upozornění jen pro
DC-Verzi:**

Proti případnému rušení
domácích přijímačů použijte
při provozu modelu
napájení kolejí s vestavěným
kondenzátorem se jmenovitou
kapacitou 680 Nanofaradů.

Achtung:

Sicherheitshinweise in weiteren Sprachen finden Sie unter: www.piko-shop.de

Attention:

Safety instructions in other languages, please see: www.piko-shop.de

Pozor:

Bezpečnostní upozornění s dalšími podrobnostmi najdete na: www.piko-shop.de



PIKO Spielwaren GmbH
Lutherstraße 30 • 96515 Sonneberg • GERMANY

97400-90-7000